

На наш взгляд, для более точной передачи данных эмоций на русский язык целесообразно руководствоваться правилами русской коммуникативной культуры и использовать разные лексические единицы в соответствии с ситуациями.

М. Волейко

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ МОДАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В английском языке двенадцать модальных глаголов. Они употребляются в сочетании с инфинитивом смыслового глагола и образуют составные глагольные модальные сказуемые. Инфинитив в английском языке имеет 6 форм, с помощью которых находят свое выражение морфологические категории временной соотнесенности, залога и аспекта. Так, например, форма инфинитива *perfect common infinitive active* указывает на то, что действие предшествует моменту речи (относится к прошлому): *I could have done damage to myself* 'Я могла себе навредить'. А форма *non-perfect infinitive active* относит действие к настоящему (говорит о том, что действие происходит одновременно с моментом речи): *We have to change doctors* 'Нам надо сменить врача'. Категория залога находит свое выражение в пассивной или активной форме инфинитива: *You must be guided by your instincts* 'Доверьтесь материнскому инстинкту', категория аспекта реализуется через длительную или недлительную форму инфинитива: *You shouldn't be touching it!* 'Пациентам трогать ее запрещено!'

Для анализа функционирования модальных глаголов в современной англоязычной прозе был проанализирован отрывок из оригинала книги Софи Кинселла «*Shopaholic & Baby*» объемом 44 страницы, а также опубликованный художественный перевод данного отрывка. Объектом исследования стали модальные глаголы в различных значениях, а также передача их значений в переводе на русский язык.

Самые частотные модальные глаголы в анализируемом отрывке – это глагол *dare* в значении 'иметь наглость/осмелиться', 'бросать вызов'; *can* в значении 'возможность, обусловленная обстоятельствами', 'эмоциональная окраска', 'просьба'; *must* в значении 'настоятельный совет', 'обязательство с точки зрения говорящего'; *need* в значении 'личная необходимость, обусловленная обстоятельствами'.

В ходе анализа перевода модальных глаголов на русский язык были зафиксированы следующие способы:

1) английские модальные глаголы со значением возможности и долженствования фиксируются в переводе русскими модальными глаголами *могу, должен, надо*, а также модальными словами *возможно, вероятно, должно быть*: *In due course we can discuss* 'Со временем мы сможем обсудить', *And that bit must be* 'А этот отросток, должно быть';

2) *should* в сочетании с перфектным инфинитивом, имеющий значение ‘сожаление’, переводится модальным наречием *напрасно*: *I should never have mentioned the lotus flowers* ‘Напрасно я ляпнула про лотос’;

3) значение нереальности передается формой условного наклонения с частицей ‘бы’: *Two girls in jeans who might easily be supermodels* ‘Две девушки в джинсах, которые легко могли бы быть супермоделями’;

4) для передачи модального глагола *must* в значении ‘настоятельный совет’ может использоваться повелительное наклонение: *You must be guided by your instincts* ‘Поэтому доверьтесь материнскому инстинкту’;

5) модальное значение эмоциональной окраски передается при помощи вопросительно-восклицательных предложений и усилительных частиц: *How can I be so uncool?* ‘Что ж я такая непродвинутая, а?’

М. Гигель, С. Людчик

СУБЪЕКТИВНАЯ ОЦЕНКА НОВОСТЕЙ НА ПОРТАЛЕ «BUZZFEED»

BuzzFeed – одна из крупнейших новостных интернет-медиакомпаний, основанная в 2006 г. в Нью-Йорке. Помимо выполнения основной задачи – публикации новостей – *BuzzFeed* является развлекательной платформой. Разработчики контента на этом портале завоевали всемирное уважение и признание из-за лояльного отношения ко всем национальностям, расам, вероисповеданиям, сексуальным меньшинствам: *LGBT and abortion rights campaigners are fighting together for equality in Northern Ireland*. Количество подобных статей, опубликованных на сайте, объясняется, во-первых, его коммерческим характером. Во-вторых, причиной популярности является заинтересованность постоянных читателей, доверяющих portalу.

В целях проведения контрастивного анализа публикации на портале *BuzzFeed* были сопоставлены со статьями на русскоязычном портале *TUT.BY* и немецкоязычном сайте *Zeit Online*. В статьях на портале *BuzzFeed* употребительны сленг (*dude, bro*), неологизмы (*text-to-speech messages, hate speech*), эмоционально окрашенная лексика (*ludicrous*). На англоязычном сайте чаще, чем на русскоязычном или немецкоязычном, можно встретить слова в переносном значении: *“Holding” is where extras hang out between takes and “back to one” is the spot background extras are originally located at the beginning of a scene*. Также характерно использование слов с эмоциональной окраской вместо «нейтральных»: *gang* (‘банда’, ‘шайка’, ‘преступная группировка’) вместо *group* (‘группа’, ‘группировка’); *prank* (‘выходка’, ‘проделка’, ‘проказа’) вместо *joke* (‘шутка’, ‘смешной случай’). В плане контента сайт отличается превалированием коротких, но интригующих новостей, сопровождаемых богатым визуальным материалом. Другими словами, портал *BuzzFeed* можно назвать своеобразным «законодателем» тенденций, воплощением американской идеи новостного портала.

В отличие от американского сайта, исследуемые европейские порталы сохраняют присущую им консервативность и детализацию. Отечественный сайт *TUT.BY* стремится к лаконичности, информативности, достоверности: